



Descrierea CIP este disponibilă  
la Biblioteca Națională a României

© Jan Davidson, 2016  
Cover and illustrations by Niroot Puttapipat.  
*Grimm* was originally published in English in 2016.  
This bilingual edition is published by arrangement with Oxford University Press.  
Titlu original: *Grimm*  
Original stories by the Brothers Grimm, retold by Jan Davidson

© Editura NICULESCU, 2018  
Bd. Regiei 6D, 060204 – București, România  
Telefon: 021 312 97 82; Fax: 021 312 97 83  
E-mail: [editura@niculescu.ro](mailto:editura@niculescu.ro)  
Internet: [www.niculescu.ro](http://www.niculescu.ro)

Comenzi online: [www.niculescu.ro](http://www.niculescu.ro)  
Comenzi e-mail: [vanzari@niculescu.ro](mailto:vanzari@niculescu.ro)  
Comenzi telefoniice: 0724 505 385, 021 312 97 82

Redactor: Liliana Scarlat  
Tehnoredactor: Dragoș Dumitrescu  
Adaptare copertă: Carmen Lucaci



ISBN 978-606-38-0216-4

NICULESCUkids este un imprint al Editurii NICULESCU

Toate drepturile rezervate. Nicio parte a acestei cărți nu poate fi reproducă sau transmisă sub nicio formă și prin niciun mijloc, electronic sau mecanic, inclusiv prin fotocopiere, înregistrare sau prin orice sistem de stocare și accesare a datelor, fără permisiunea Editurii NICULESCU.  
Orice nerespectare a acestor prevederi conduce în mod automat la răspunderea penală față de legile naționale și internaționale privind proprietatea intelectuală.

Editura NICULESCU este partener și distribuitor oficial OXFORD UNIVERSITY PRESS în România.  
E-mail: [oxford@niculescu.ro](mailto:oxford@niculescu.ro); Internet: [www.oxford-niculescu.ro](http://www.oxford-niculescu.ro)

# Povești de Fratii Grimm

Repovestire de Jan Davidson  
Consultant de specialitate: prof. Kimberley Reynolds  
Illustrații: Niroot Puttapipat

EDIȚIE BILINGVĂ ENGLEZĂ-ROMÂNĂ



Traducere: Bianca-Lidia Zbarcea

NICULESCU **kids**

## TABLE OF CONTENTS

Little Brother and Little Sister .....	6
The Goose Girl.....	36
The Water of Life.....	64
The Three Sisters .....	96



## CUPRINS

Frățior și surioară .....	7
Fata cu gâștele .....	37
Apa vieții.....	65
Cele trei surori.....	97



## Little Brother and Little Sister

One day a little brother took his little sister by the hand and said, 'Sis, let's run away together. There's nothing left for us here. Since our mother died, you know as well as I do that our lives have been made a total misery by our wicked stepmother. She never misses an opportunity to belittle us and abuse us. She has never shown us any love. In fact, I cannot remember a moment's happiness since she came into our home. Even the dog is treated better than us, fed juicy chunks of meat off the table whilst we are left to starve. If our mother was still alive, she would be horrified by the deliberate cruelty of that woman. She feels nothing for us and would prefer it if we did not exist at all! Have you seen the way she looks at us sometimes with those yellow eyes? It is as if they are burning right through you. It wouldn't surprise me to find out she is a witch!' The boy laughed, both of the children shivering involuntarily at the thought.

'You are right,' his little sister agreed. 'Let's run away together and make our own lives in a place far away from here.'

As evening sun dappled the hills with its golden light the pair set off, walking in no particular direction, until they came to a dark wood. The shadows were beginning to loom large and the children were now cold and hungry. They were afraid, too. The night was alive with strange sounds and they both trembled and clung to one another for comfort. Eventually, they

## Frățior și surioară

**R**ost fost odată ca niciodată un frățior care și-a luat surioara de săptămână și i-a spus:

— Surioară, haide să fugim împreună. Nu a mai rămas nimic pentru noi aici. De când a murit mama, știi și tu la fel de bine ca mine că viața noastră a devenit un coșmar din pricina neîndurătoarei mame vitrege. Nu pierde nicio ocazie să ne înjosească și să ne chinuiască. De fapt, nici nu îmi aduc aminte ultima dată când am simțit vreo brumă de fericire după sosirea ei în casa noastră. Chiar și câinele este tratat mai bine decât noi: primește bucăți delicioase de carne de la masă, iar noi suntem lăsați să murim de foame. Dacă ar trăi mama, ar fi îngrozită de cruzimea voită a femeii ăsteia. Nu simte nimic pentru noi și își dorește ca noi nici să nu fi existat! Ai văzut cum ne privește uneori cu ochii aceia galbeni? Te străpunge cu privirea. Nu m-ar surprinde să aflu că e vrăjitoare! Băiatul râse, însă copiii se cutremurără la acest gând.

— Ai dreptate, a încuviințat surioara lui. Haide să fugim și să ne facem singuri o altă viață într-un loc departe de aici.

Atunci când apusul scăldă dealurile în lumina sa aurie, cei doi porniră la drum, mergând la întâmplare, până când ajunseră într-o pădure întunecată. Umbrele se conturau imense împrejur, iar copiilor le era acum frig și foame. Pe lângă asta, se simțeau și înfricoșăți. Noaptea vuia de zgomote ciudate, ei tremurând și îmbrățișându-se pentru a-și da curaj unul altuia.

Res stumbled across a large tree with a hollowed-out trunk. Shivering, they crawled inside and lay on a bed of dried leaves and bracken, convinced they would perish from the cold. But the tree's thick trunk protected them from the frost, and in the morning the sun's rays warmed its bark.

When the children awoke, Little Brother was extremely thirsty. 'Let's see if we can find a river or a stream,' he suggested.

'What use is water to us when we are starving, dear brother?' sobbed his sister. 'We are surely going to die of starvation!' Then she threw herself down on her leaf bed and cried until she ran out of tears. The little brother was distraught at seeing his sister's misery. But wisely he said nothing. Instead, he quietly took her by the hand. 'Come with me, Little Sister,' he coaxed. He pulled her to her feet, and she followed him back out of the hollow into the dazzling morning.

Meanwhile, their wicked stepmother had discovered the children had vanished. When she saw how they were living in the forest, her fury knew no bounds and she was determined to have her revenge. How dare they try to outwit her by running away? She set a cunning trap to thwart their happiness. Conjuring up a stream near the children's resting place, she knew its happy gurgling would entice the children to go and drink from its crystal-clear waters. But there was a nasty surprise lurking in those waters. Whoever drank from the spring would be turned into a fawn.

The children heard the murmuring stream and their mouths watered in anticipation of quenching their thirst in its sparkling

Într-un sfârșit, găsiră un copac mare cu trunchiul scobit. Tre-murând, cei doi se strecură înăuntru și se ghemuiră pe un pat de frunze uscate și ferigi, convinși că vor muri de frig. Însă trunchiul gros al copacului i-a protejat de îngheț, iar de dimineață razele soarelui i-au încălzit scoarța.

Când copiii se treziră, frățiorului îi era nemaipomenit de sete.

— Hai să vedem dacă găsim vreun râu sau măcar un pârâu, sugeră el.

— La ce ne folosește apa, când noi murim de foame, dragul meu frate? rosti printre suspine sora lui. Mai mult ca sigur vom pieri infometăți!

Se aruncă apoi pe patul de frunze și plânse până rămase fără lacrimi. Pe frățior îl mâhnea să vadă suferința surorii lui, dar dând do vadă de înțelepciune nu-i spuse nimic. În schimb, o luă de mâna liniștit și îi zise:

— Vino cu mine, surioară, încercă el să o convingă.

O ajută să se ridice în picioare, iar ea îl urmă afară din scorbură pentru a întâmpina dimineața strălucitoare.

Între timp, mama vitregă cea hapsână descoperise fuga copiilor. Aflând că aceștia trăiau în pădure, furia ei nu cunoșcu limite și decise să se răzbune. Cum îndrăzniseră să încerce să o păcălească fugind? Pregăti deci o capcană ingenioasă care să le curme fericirea. Lângă locul de odihnă al copiilor făcu un pârâu al căruia clipocit vesel urma în mod sigur să îi ademenească pe micuți să bea din apa limpede. Însă apele pregăteau copiilor o surpriză neplăcută. Acela care bea din pârâu era transformat pe loc în căprioară.

Copiii auziră susurul pârâului, lăsându-le gura apa în aştep-tarea momentului în care își vor potoli setea bând din apa vadului

shallows. How it glistened and sang in the sunlight! Little Brother crouched down and bent his head down close to its surface, so great was his desire to drink the water.

Little Sister, who had been sitting as still as a statue at the water's edge, had been listening intently to the stream. Now her expression turned from delight to one of horror. She had heard the stream murmuring its warning: 'Beware! Whoever drinks from me will be turned into a fawn! Whoever drinks



sclipitor. Strălucea atât de frumos în lumina soarelui! Frățiorul se aplecă și își apropiș capul de suprafața apei în dorința sa de nestăvilit de a bea din apa aceea.

Surioara, care rămăseșe nemîșcată la marginea apei, ascultase atent zgomotele pârâului. Față ei trecu de la încântare la groază. Auzise pârâul susurând: „Ai grijă! Cine bea din apele mele va fi transformat în căprioară! Cine bea din apele mele va fi transformat în căprioară!” Înspăimântată, fata își imploră



from me will be turned into a fawn!' Terrified, the girl begged her brother not to touch the water with his lips. But her pleading fell on deaf ears.

'Don't be ridiculous!' replied her brother. 'All I can hear is the bubbling of the stream as it flows over the rocks. There is really nothing to fear. Just watch me!' he cried, cupping his hands and leaning down to take his first sip. But no sooner had the first translucent drop touched his lips, he was transformed into a fawn.

How the girl wept when she saw what had befallen her brother. Inconsolable, she set about gathering the bulrushes that grew at the water's edge and wove a rope to tether and lead the fawn. She did not want to risk losing her dear brother, now he was transformed into an animal.

Now the wicked stepmother was incandescent with rage when she saw only one of the children had succumbed to her spell. The girl was still free, but she would see to it she suffered, too. It was just a matter of time. The wicked stepmother waited for her next opportunity to inflict harm.

The little sister set about making the best of their altered circumstances. She led the little fawn through the forest until they came to a cave. Here she made their home, collecting velvety green moss to make a soft bed for the two to share, Little Sister sleeping with her head propped against the silky belly of the fawn. In this way they comforted one another.

fratele să nu atingă apa cu buzele. Însă rugămintea ei a fost în zadar.

— Nu fi caraghioasă! îi răspunse fratele ei. Tot ce aud este susurul pârâului curgând peste stânci. Chiar nu ai de ce te teme. Uite-mă pe mine! strigă el, făcându-și mâinile căuș și aplécându-se pentru a lua o primă înghițitură. Însă de îndată ce prima picătură transparentă de apă i-a atins buzele, băiatul a și fost transformat în căprior.

Cât de tare plânse fata văzând ce a pățit fratele ei! De neconsolat, ea se apucă să adune niște papură care creștea pe malul apei pentru a împleti o funie pe care să o prindă de gât căpriorului și cu ajutorul căreia să îl ghideze. Nu voia să riște să își piardă dragul frățior, mai ales acum când fusese transformat în animal.

Mama vitregă cea hapsână fierbea acum de furie, văzând că doar unul dintre copii fusese păcălit de vraja ei. Fata era încă liberă, dar avea să se asigure că și surioara va suferi. Era doar o chestiune de timp. Mama vitregă cea hapsână aștepta următoarea ocazie de a le face rău.

Surioara se puse pe treabă, încercând să se descurce în noua situație. Îl îndrumă pe căprior prin pădure până când ajunseră la intrarea într-o peșteră. Aici își pregătiră adăpostul, adunând mușchi verde și catifelat cu care amenajară un pat pentru amândoi, surioara dormind cu capul sprijinit de burtica mătăsoasă a căpriorului. Așa se puteau alina unul pe celălalt.